

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2024, Том 12, № 5 / 2024, Vol. 12, Iss. 5 <https://mir-nauki.com/issue-5-2024.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/93PDMN524.pdf>

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования) (педагогические науки)

Ссылка для цитирования этой статьи:

Ма, Ж. Искусственный интеллект как средства корректирующей обратной связи в обучении письменной речи в преподавании русского языка как иностранного / Ж. Ма // Мир науки. Педагогика и психология. — 2024. — Т. 12. — № 5. — URL: <https://mir-nauki.com/PDF/93PDMN524.pdf>

For citation:

Ma R. Artificial intelligence as a tool for corrective feedback in teaching writing in Russian as a foreign language. *World of Science. Pedagogy and psychology*. 2024;12(5): 93PDMN524. Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/93PDMN524.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.)

Работа выполнена при финансовой поддержке Управления образования провинции Шаньси в рамках научного проекта № 2022W002

УДК 881

Ма Жюе

Шаньсийский университет, Тайюань, Китай
Старший преподаватель
Кандидат филологических наук
E-mail: maruye2022@sxu.edu.cn
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4942-4093>

Искусственный интеллект как средства корректирующей обратной связи в обучении письменной речи в преподавании русского языка как иностранного

Аннотация. В данной статье рассматривается роль искусственного интеллекта в предоставлении обратной связи по письменным работам в процессе обучения русскому языку как иностранному. Проанализированы различные типы письменной корректирующей обратной связи, а также виды обратной связи, предоставляемой искусственным интеллектом. В статье на примере конкретных сочинений повествовательного типа китайских студентов, находящихся на базовом-пороговом уровне владения русским языком, сравниваются особенности корректирующей обратной связи, её стратегии, формы и акценты, которые делают преподаватель и искусственный интеллект в своих отзывах. Кроме того, представлены результаты опроса и обсуждены мнения студентов о преимуществах и недостатках обратной связи, предоставляемой как преподавателем, так и искусственным интеллектом. Считается, что обратная связь от искусственного интеллекта востребована, когда нужно быстро проверить грамматику или поправить мелкие ошибки, а обратная связь от преподавателя предпочтительна для сложных задач и глубокого анализа, а также для получения эмоциональной поддержки. Автор статьи подчёркивает потенциал использования искусственного интеллекта в методике обучения иностранным языкам, но при этом считает необходимым обратную связь от преподавателя и личного общения с учащимися. В заключение предлагается паттерн по использованию обоих типов обратной связи для оптимизации учебного процесса и повышения эффективности обучения. Статья подчеркивает важность сочетания традиционного подхода с современными технологиями для достижения наилучших результатов в обучении письменной речи на русском языке.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; обучение иностранным языкам; обучение письменной речи; корректирующая обратная связь; искусственный интеллект; базовый уровень владения русским языком; повествовательный текст

Введение

Письмо представляет собой продуктивный вид речевой деятельности, который играет ключевую роль в обучении иностранным языкам, в частности русскому. Оно помогает учащимся структурировать мысли, развивать навыки и умения выражения в соответствии с определёнными речевыми жанрами и способствует углублению понимания грамматических и лексических конструкций, позволяя учащимся лучше усваивать язык. То, что в устной речи может передаваться с помощью интонации и непосредственного восприятия ситуации, в письменной речи передаётся только словами. Так что для успешного обучения иностранному языку необходимо формировать у учащихся навыки и умения письменной речи [1]. Письмо, таким образом, служит и важным инструментом для оценки уровня владения языком, а также помогает выявить сильные и слабые стороны в использовании грамматики, лексики и стилистики. В обучении русскому языку как иностранному преподаватель через письменные задания может определить, насколько учащиеся овладели языковыми знаниями, и какие аспекты требуют дополнительных объяснений и практики.

Важным звеном в процессе развития письменной речи является обратная связь, главным образом, со стороны преподавателя, который может указать на орфографические, лексические, грамматические и другие ошибки, неточности или неудачные выражения и дать конкретные рекомендации. Однако в связи с рядом причин, в том числе ограниченное время из-за высокой нагрузки и большого количества учащихся, индивидуальный подход заметки преподавателя и технические сложности особенно при дистанционном обучении, обратная связь не всегда бывает своевременной, полной и эффективной. В таких случаях на помощь могут прийти современные технологии, включая искусственный интеллект (далее ИИ), который работает в диалогическом режиме, поддерживающем запросы на естественных языках. В настоящее время существуют много систем на основе ИИ, они способны автоматически анализировать письменные работы, выявлять ошибки в грамматике, орфографии, синтаксисе и даже стилистике. Такие инструменты могут представить мгновенную обратную связь, что позволяет учащимся оперативно вносить исправление и улучшить свои навыки. Более того, некоторые программы могут предлагать альтернативные выражения, помогая расширить словарный запас и сделать текст более разнообразным и насыщенным. Так что в последнее время всё больше учёных и педагогов высоко ценят потенциал ИИ в методике обучения иностранным языкам, которым, по определению П.В. Сысоева, является «ряд современных технологий, позволяющих компьютеру на основе сбора и анализа больших объёмов данных и алгоритмов выстраивания паттернов речевого поведения разрабатывать и реализовать методики обучения языку по индивидуальной траектории, имитировать иноязычную речемыслительную деятельность человека для решения коммуникативных задач, осуществлять автоматизированный контроль иноязычных умений и навыков обучающихся, предоставлять им обратную связь и осуществлять аналитическую работу» [2].

Цель и материалы

В данной работе мы поставили себе цель выявления и сравнения особенностей письменной корректирующей обратной связи от преподавателя и искусственного интеллекта (выбранный нами ИИ — ChatGPT), а также разработки паттерна работы над развитием письменной речи в преподавании русского языка как иностранного. Для исследования нами

были проанализированы 125 текстов-сочинений повествовательного типа 25 китайских студентов второго курса, которые находятся на базовом-пороговом этапе изучения русского языка. Стоит отметить, что авторами этих замечаний, т. е. преподавателями являются не носители русского языка, что тоже влияет на характер обратной связи. Сочинения написаны после изучения каждого урока на определённую тему, например «покупки», «телефонный разговор», «визит к врачу» и т. д., что даёт студентам основной запас лексики и конструкций на данную тему.

Анализы и обсуждения

Обратной связи как одной из актуальных тем в обучении иностранным языкам уже посвящены много статей и монографий. Исследователи выделяют типы письменной обратной связи с разных точек зрения, например, по темпоральности выделяются мгновенная и отложенная обратная связь, а с позиции фокусирования обратная связь бывает глобальной, направленной на содержание и композицию текста и локальной с ориентацией на языковые ошибки, при этом преподаватель, для которого обучаемый им язык не является родным, обращает большее внимание на детали. В зависимости от стратегии различаются прямая и косвенная обратная связь, при последней учащиеся должны самостоятельно исправить отмеченные преподавателем ошибки [3–5]. Письменная обратная связь от преподавателя реализуется в разных формах: в виде кратких комментариев в тексте и на полях работы, и в виде развёрнутого финального комментария к работе [6]. По мере развития гибридных форм обучения в российских образовательных учреждениях, вышли и немало работ, посвящённых обратной связи, предоставляемой пользователям ИИ, например, П.В. Сысоев, Е.М. Филатов и Д.О. Сорокин выделяют шесть видов обратной связи в обучении иностранным языкам в целом, которые, по нашему мнению, могут наблюдаться и в обучении письменной речи: учебно-социальная обратная связь, информационно-справочная связь, методическая обратная связь, аналитическая обратная связь, оценочная обратная связь и условно-творческая обратная связь [7].

В данной работе мы будем показывать фрагменты отобранных сочинений с комментариями преподавателя и ИИ и проводить анализы с учётом типов и стратегий обратной связи и аспектов обучения письменной речи.

Пример 1.

(«За покупками») Однажды я смотрела телевизор, вдруг моя старшая сестра напомнила мне, что наступила осень и пора подумать о одеждах. Я согласна с ней. Поэтому после обеда мы решили пойти в торговый центр.

Прежде всего мы купили одежду в отделе одежды, здесь большой выбор и очень много покупателей. Мы долго выбрали одежды и наконец я выбрала пальто. Это серое пальто и мне очень нравится. Потом я попросила продавца показать нам пальто и я примерила его. Но оно велико мне. Я ещё раз попросила продавца показать пальто на размер М. Это пальто как раз мне. Моя сестра тоже думала, что его подходит мне. Я решила купить его. Кроме того, моя сестра тоже выбрала белую куртку.

Продавец выбрал чек и мы заплатили деньги в кассу. Потом мы вышли из торгового центра. Мы довольны покупкой.

Если отправить этот текст ИИ, то сразу получится его исправленная версия, дальше объяснение даётся после дополнительной просьбой «Объясните мои ошибки». Преподаватель в первую очередь выделяет грамматические ошибки, при этом он обычно не прямо исправляет, а подсказывает, оставляя на полях замечания, например: *о одеждах* — «Обратите внимание на

предлог»; *долго выбрали* — «Неправильно выбран вид глагола». Некоторые простые орфографические ошибки и неправильное использование пунктуации (например, пробелы в приведенном тексте) преподаватель только подчеркивает без никаких комментариев. В таком случае студентам, с одной стороны, легко увидеть, где и как они допустили ошибки, а с другой стороны, приходится ещё подумать внимательно и внести самокоррекции, что способствует формированию у них навыков самоконтроля и более глубокому пониманию и усвоению языка.

Так что если речь идёт о первом аспекте у Н.Д. Гальсковой, т. е. правильное написание слов согласно правилами языка и использование прописных и строчных букв, пунктуации и т. д., обратная связь от преподавателя часто бывает прямой. Что касается неточности в употреблении языковых средств для передачи содержательно-фактуальной информации и выражения отношений автора к действительности, обратная связь может быть прямой и косвенной в зависимости от сложности языковых правил и уровня владения языком конкретного студента.

Вышепоказанные замечания и комментарии относятся к локальной обратной связи. Преподаватель, который работает с начинающими учащимися и для которого русский язык не является родным, претендуют именно на такую локальную обратную связь, а о содержательной и композиционной связности, целостности и логичности текста упоминает сравнительно реже, особенно при первичной обратной связи. Но следует отметить, что, давая письменные задания в виде повествовательного сочинения, преподаватель часто рекомендует студентам формировать сочинение по определенной структуре. Он может объяснять структуру текста повествования, которая обычно включает такие элементы, как экспозицию, завязку, развитие действия, кульминацию и развязку [8]. Видно, что приведённое сочинение в принципе хорошо структурировано, оно состоит из трёх основных частей: (а) почему они решили пойти в магазин, (б) сам процесс покупки и (в) итоги и впечатление. И вот отредактированное ИИ сочинение с дополнительной просьбой улучшения сочинения по структуре:

Однажды, когда я смотрела телевизор, моя старшая сестра вдруг напомнила мне, что наступила осень и пора подумать о тёплой одежде. Я с ней согласилась, и мы решили после обеда пойти в торговый центр.

Первым делом мы отправились в отдел одежды, где был огромный выбор и много покупателей. Мы долго выбирали вещи, и, наконец, я нашла серое пальто, которое мне очень понравилось. Я попросила продавца показать мне это пальто, и после примерки оказалось, что оно велико. Тогда я снова попросила продавца принести пальто размера М, и оно подошло мне идеально. Моя сестра тоже решила, что это пальто мне к лицу, и я решила его купить.

*Моя сестра тоже выбрала себе белую куртку. После этого мы подошли к кассе, где продавец выбил чек, и мы оплатили наши покупки. **Выйдя из торгового центра, мы были очень довольны нашей покупкой.***

ИИ улучшил логическую последовательность, добавляя некоторые сложноподчинённые предложения (*когда я смотрел телевизор..., где был огромный выбор...*) и объединяя слишком простые предложения деепричастными оборотами (*Выйдя из торгового центра, мы были очень довольны нашей покупкой.*). Но, кстати говоря, такие сложные грамматические правила студентам на данный момент ещё не знакомы, это более подходит тем, кто способен самообучению.

Иногда лексически и синтаксически неправильно оформленные выражения студентов вызывают недоумение и у преподавателя, и у ИИ, последнее, базируясь на естественных языках, предполагает намерение автора и автоматически вносит изменения, хотя иногда ошибочно. Рассмотрим следующий пример:

Пример 2.

(«О моём последнем телефонном разговоре») Телефон играет незаменимую роль в нашей жизни как соль. С течением времени в телефоне появляется больше и больше функций. Но и сейчас я не очень часто звоню по телефону. Обычно я звоню маме в выходные дни. В последнем телефоном: моя мама спросила меня: или есть. Затем она заботится о моей жизни. Я жаловалась о том, чтобы получать удовольствие. Потом я показала ей свою недавно купленную сумку и одежду. Она сделала комплимент. Мне очень рада. Если папа рядом, я поговорю с папой о своих чувствах. На конце, я была ужинать и мы попрощаемся.

Преподаватель не понял выделенное жирным предложение и поставил рядом вопросительный знак для дальнейшей обратной связи, а ИИ так переформулировал: *Я пожаловалась ей, что мне трудно расслабиться и получать удовольствие от жизни.* А при личном общении преподавателя с самой студенткой выяснилось, что она *«пожаловалась матери на неприятные, чтобы мать её утешала».* Видно, что ошибка бывает очень сложной, и недоумение вызвано разными факторами, что требует повторной обратной связи.

Мы проводили опрос с целью узнать отношения студентов к обратной связи от преподавателя и ИИ, какие у каждого преимущества и недостатки. Опрос охватил 32 китайских студента, 62,5 % из которых пользовались инструментом ИИ для получения обратной связи по письменным работам. Результаты опроса показывают, что к преимуществам обратной связи от преподавателей относятся помощь в улучшении языка (отметили 93,75 % студентов), персонализированные рекомендации (отметили 87,5 % студентов), эмоциональная поддержка (отметили 68,75 % студентов). А главные недостатки состоят во временной эффективности (отметили 43,75 % студентов) и сложности в доступности (отметили 56,25 % студентов), так как встречи и консультации с преподавателем требуют времени и неудобны. Если речь идёт о преимуществах искусственного интеллекта, 81,25 % студентов отметили быстроту обратной связи, 87,5 % ценят возможность использовать ИИ в любое время, и 62,5 % студентов считают, что ИИ полезен для базовых грамматических ошибок. Проанализировав данные опроса, можно прийти к выводам, что для наших студентов обратная связь от ИИ востребована, когда нужно быстро проверить грамматику или поправить мелкие ошибки, а обратная связь от преподавателя предпочтительна для сложных задач и глубокого анализа, а также для получения эмоциональной поддержки, которая рассматривается как положительная обратная связь и помогает формировать мотивацию и помогает создать более благоприятную среду для обучения, особенно когда ученики сталкиваются с трудностями.

Заключение

В данной статье на примере сочинений китайских студентов, находящихся на базовом уровне изучения русского языка проанализированы стратегии письменной корректирующей обратной связи от преподавателя и ИИ со своими преимуществами и недостатками. В практике обучения письменной речи желательно пользоваться обоими видами обратной связи, чтобы получить более всестороннюю и точную поддержку на каждом этапе написания текста. Как отмечает Н.И. Хмаренко, в настоящее время преподавания иностранных языков характеризуется «переход от контроля к самоконтролю» и «переход педагогической системы к самообучению» [9]. Следовательно, роль преподавателя тоже трансформируется. Преподаватель должен найти и разработать опору для учащихся для эффективного исправления ошибок, овладения русским языком и развития письменной речи. Ведь стратегии предоставления обратной связи являются «одной из базовых составляющих профессионально-коммуникативной компетенции языкового педагога» [10]. Считается, обратная связь по письменным работам может пройти следующие этапы: (а) предварительная проверка с помощью ИИ для устранения

орфографических, грамматических и простых логических неточностей, (б) более глубокая обратная связь от преподавателя, сосредоточенная на содержании, логике и глубине, а также неотмеченных ИИ ошибок и неточностей, (в) интеграция обратной связи и поправки и (г) окончательная оценка преподавателя и рефлексия учащихся. При этом преподаватель должен научить студентов, как дать эффективные запросы. Но вызывает и много споров вопрос о том, не станет ли студент чрезмерно зависимым от ИИ и не начнёт ли использовать его для написания работ, остаётся открытым. Такое злоупотребление технологиями может нанести разрушительный удар по его навыкам письма и способности критически мыслить — фактор, который требует пристального внимания и осторожности. В дальнейшем можно провести анализ влияния такой гибридной обратной связи на развитие письменной речи студентов, изучающих русский язык как иностранный.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адельшина Н.А. Развитие письменной компетенции школьников на старшем этапе обучения иностранному языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 10-1(76). С. 191–195.
2. Сысоев П.В. Технологии искусственного интеллекта в обучении иностранному языку // Иностранные языки в школе. 2023. № 3. С. 6–16.
3. Ferris, D. & B. Roberts. Error feedback in L2 writing classes: How explicit does it need to be? // Journal of Second Language Writing, 2001(3). Pp. 161–184.
4. Cheng, X. & L.J. Zhang. Teacher written feedback on English as a foreign language learners' writing: Examining native and nonnative English-speaking teachers' practices in feedback provision // Frontiers in Psychology, 2021(12). Pp. 1–16.
5. Ляшенко Т.В. Стратегии корректирующей обратной связи на онлайн-занятии по РКИ // Русский язык за рубежом. 2023. № 1. С. 65–71.
6. Ершова Т.А. Модель развития профессионально-коммуникативных умений письменной обратной связи преподавателей иностранных языков // Rhema. Рема. 2019. № 2. С. 118–135.
7. Сысоев П.В., Филатов Е.М., Сорокин Д.О. Обратная связь в обучении иностранному языку: от информационных технологий к искусственному интеллекту // Язык и культура. 2024. № 65. С. 242–261.
8. Функционально-смысловые единицы речи: типология, исходные модели и принципы развёртывания / под общ. ред. К.А. Роговой. СПб.: Злотоуст, 2017. 320 с.
9. Хмаренко Н.И. Алгоритм обучения студентов иноязычной письменной речи на основе педагогической технологии «Обучение в сотрудничестве» с применением ИКТ // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2022. Т. 27, № 3. С. 677–687.
10. Корнев А.А. Стратегии использования искусственного интеллекта для предоставления письменной обратной связи в обучении иностранному языку // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. № 2. С. 68–77.

Ma Ruye

Shanxi University, Taiyuan, China

E-mail: maruye2022@sxu.edu.cn

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4942-4093>

Artificial intelligence as a tool for corrective feedback in teaching writing in Russian as a foreign language

Abstract. This article explores the role of artificial intelligence in providing feedback on written assignments in the process of teaching Russian as a foreign language. It analyzes various types of written corrective feedback, as well as the kinds of feedback provided by artificial intelligence. Using examples of narrative essays written by Chinese students at a basic threshold level of Russian proficiency, the article compares the characteristics, strategies, forms, and focal points of corrective feedback given by both teachers and AI. Additionally, it presents survey results and discusses students' opinions on the advantages and disadvantages of feedback provided by instructors versus that offered by artificial intelligence. It is believed that AI feedback is particularly valuable for quickly checking grammar or correcting minor errors, while teacher feedback is preferred for complex tasks and in-depth analysis, as well as for providing emotional support. The author emphasizes the potential of using artificial intelligence in foreign language teaching methodologies, while also highlighting the necessity of teacher feedback and personal interaction with students. In conclusion, a pattern for utilizing both types of feedback is proposed to optimize the learning process and enhance the effectiveness of instruction. The article underscores the importance of combining traditional approaches with modern technologies to achieve the best results in teaching written Russian.

Keywords: Russian as a foreign language; foreign language teaching; teaching writing; corrective feedback; artificial intelligence; basic level of Russian proficiency; narrative text